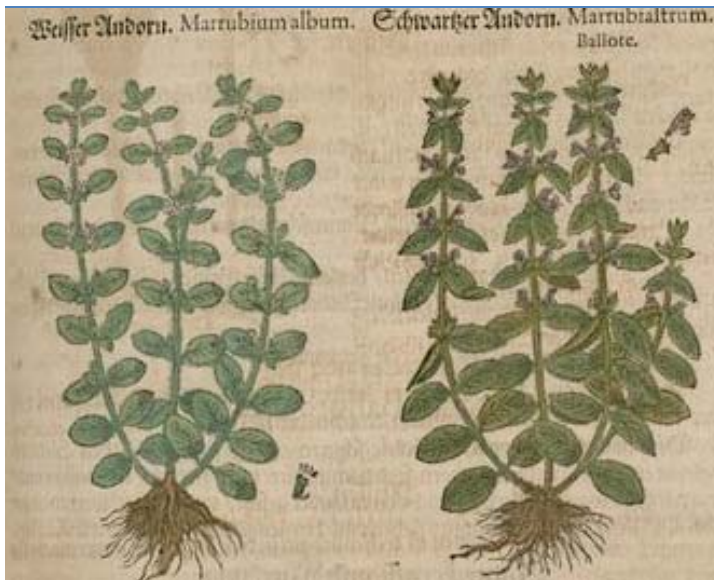


Matthiola; Kreutterbuch, 1586, Von weissen Andorn



Geschreven en vertaald door Nico Koomen.

Von weissen Andorn. Cap. LXXXII.

Gestalt und Stell.



Erstlich ist der weisse Andorn, im Latein Marrubium oder Prassium genannt, ein staud Elenbogens hoch, rauch, grawweisz, mit gevierdten und rauchen gerten, daran stehen dicke, rundlechte, zerkerbte, rauhe, ge- [591] runtzelte Bletter, von Farben grawweisz, riechen wol, und schmecken bitter. Die Blumen sind weisz, stehen in stachlechten Hâuszlen, rings umb den stengel, wie ein Wirtel, ein gesetzt über dem andern. Nach abfallung der Blumen findet man runden und rauhen Samen. Die Wurtzel ist eintzig, doch in viel zaseln zertheilt. Wechst gern auff ungebawten orten, neben den Mawren, Zeunen, und alten Hoffstâtten. Es wirdt auch von dem H. Clusio lib. 3.cap. 44. Obs. Pannonic.ein anders beschrieben, welches in Osterreich viel gefunden wirt, mit welchem an der gestalt ubereyn kommet das Marrubium Creticum, wie mir es ist vom Samen auffgangen, jedoch ist es weisser und Wollichter.≠

Natur, Krafft, und Wirckung.

Van witte andoorn. Kapittel LXXXII. (**Marrubium vulgare, Ballota nigra**)

Gestalte en plaats.

Eerst is de witte andoorn, in Latijn Marrubium of Prassium genoemd, een heester ellenboog hoog, ruig, grauwwit, met geveerde en ruige gaarden, daaraan staan dikke, rondachtige, gekerfde, ruwe, [591] gerimpelde bladeren, van verf grauwwit, ruiken goed en smaken bitter. De bloemen zijn wit, staan in stekelige huisjes ringsom de stengel zoals een wervel, de ene gezet over de andere. Na afvallen der bloemen vindt men ronde en ruwe zaden. De wortel is enkel, doch in veel vezels verdeeld. Groeit graag op ongebouwde oorden, naast de muren, tuinen en oude boerenplaatsen.

Er wordt ook van de H. Clusius libro 3, kapittel 44. Obs. Pannonic. een andere beschreven welke in Oosterrijk veel gevonden wordt met welke aan de gestalte overeen komt dat Marrubium Creticum zoals me het van zaden is opgekomen, toch is het witter wolachtiger.

Natuur, kracht en werking.

Andoren is warm in andere, droog in derde

Andorn ist warm im andern, trucken im dritten Grad.

In Leib.

Die Bletter von weissem Andorn in Wasser oder Wein gesotten, dareyn geseimbt Honig oder Zucker gethan, und getruncken, erweycht und reumet den Koder ausz der Lungen und Brust. Hilfft also wider den Husten, wider dz keichen, abnehmen, und blâhig Seitenstechen. So man dûrre Veielwurtz darzu mischet, wirt der tranck desto krâfftiger.

Gemeldte kochung eyngenommen, erôffnet die verstopffte Lebern, Miltz und Mutter. Tôdtet die Wûrme im Leibe. Hilfft den Frawen in Kindtsnôten, auch so sie nach den geburt nicht wol gereinigt weren, denen treibts jr zeit und bûrdle. Oder so jemandts Gifft gessen hette, oder sonst von einem giftigen Wurm beschedigt were, der mag den obgenannten Tranck eynnehmen.

So aber die Nieren oder Blasen versehrt weren, schadet jnen Andorn, doch wirt dieser schad benommen, so man Sûszholtz und Rosinlen darzu mischet.

Obgemeldte wirckung hat auch der Safft von Blettern.

Die dûrren Bletter zerstoßen, mit Honig ein Latweg gemacht, ist gut zu der Brust und Lungen, so mans im Mund leszt zerschmelzen, und sittiglich hinab schleichen. [592]

(C) Ein kôstlicher Tranck wider die Geelsucht, so von verstopffung sein ursprung hat: Nimm desz weissen Andorn vier Lot, die Wurtzeln von Ochsenzungen, Alant, Odermenig, jeders ein halb quentel, Rhabarbarum grob zerschnitten ein quentel, Paradeiszholtz anderthalb quentel, geusz guten weissen Wein darûber (so aber ein Fieber vorhanden were, nimb rein Wasser) drey pfundt, seude das drittheil eyn, seyhe es durch ein sauber Thûchle, drucks nicht ausz. Diesen Tranck behalt in einem verglasirten Hafen, zugedeckt, im Keller, darvon nimb alle morgen ein zimlichen Becher voll, thu dareyn ein halbe Lot fein Zucker, und trincks warm, vier stunden vor dem essen.

≠Der Safft in Pillulen zubereitet, ist auch gleicher gestallt wider die Geelsucht

graad.

In lijf.

De bladeren van witte andoren in water of wijn gekookt, daarin gezeefde honing of suiker gedaan en gedronken weekt en ruimt de vieze slijm uit de longen en borst. Helpt also tegen de hoest, tegen dat kuchen, afnemen en opblazende zijdesteken. Zo men droog vioolkruid daartoe mengt wordt de drank des te krachtiger.

Gemeld kooksel ingenomen opent de verstopte lever, milt en baarmoeder. Doodt de wormen in lijf. Helpt de vrouwen in kinds nood, ook zo ze na de geboorte niet goed gereinigt is, diegenen drijft het hun tijd en nageboorte. Of zo iemand gif gegeten heeft on anders van een giftige worm beschadigd is die mag de opgenoemde drank innemen.

Zo echter de nieren of blaas bezeerd zijn schaadt hen de andoren, doch wordt deze schade benomen zo men zoethout en rozijntjes daartoe mengt.

Opgemelde werking heeft ook het sap van bladeren.

De droge bladeren gestoten, met honing een likkepot gemaakt is goed tot de borst en longen zo men het in mond laat smelten en rustig naar beneden slikken. [592]

Een kostelijke drank tegen de geelzucht zo van verstopping zijn oorsprong heeft: Neem de witte andoren voer lood, de wortels van ossentong, alant, Agrimonia, elke een half quentle, rabarber grof gesneden een quentle, paradijshout anderhalf quentle, giet er goede witte wijn daarover (zo echter een koorts voorhanden is neem rein water) drie pond, ziedt dat derde deel in, zeef het door een zuivere doekje, druk het niet uit. Deze drank behoudt in een verglaasde pot, toegedekt, in de kelder, daarvan neem alle morgen een tamelijke beker vol, doe daarin een half lood fijne suiker en drink het warm, vier stonden voor het eten.

Het sap in pillen bereidt is ook gelijke gestalte tegen de geelzucht dienstig.

Van buiten.

Andoren dient tot bad en warme omslagen

dienstlich.≠

Aussen.

Andorn dienet zum Bad und bânung den schleimigen Weibern, welche offft über den Rücken, Beine, und Seiten klagen.

Die Bletter mit Honig über gelegt, reinigen die alten unreinen schâden, und verhuten, dasz sie nicht weiter umb sich greiffen. Sie lindern die schmerzen der Seiten, über gelegt.

Die Bletter mit dem Samen und Hennenschmaltz vermischt, unnd auffgelegt, verzehren die Krôpff.

Das Wasser von Andorn gesotten, heylet alle bôse Grinde, Schuppen, Flechten, und Zittermâler. Die Lauge, darinne Andorn gekocht, ist nûtzlich den grindigen auszebrochnen Kôpffen.

Das Pulver vom Andorn heylet die Feigwartzen.

Schwartzter Andorn. Ballote, Marrubiastrum. Der schwartz Andorn hat viereckete, schwartze, rauhe stengel. Mit den Blettern vergleicht er sich dem rechten Andorn, sind doch grôsser, mehr zerkerbt, ein wenig rund, darzu hârig, schwartz, unterscheidtlich von einander gesetzt, und eines schwerlichen geruchs. Die Purpurbraune Blumen stehen umb den stengel rings herumb, wie Râdlen.

Natur, Krafft, und Wirckung.

Aussen.

Die Bletter grûn zerstoßen, mit Saltz vermischt, und über gelegt, sind gut wider die giftige bissz der tobenden Hunde. So mans aber in heisser Aschen dôrt, und alsdan mit Honig incorporirt, heylen sie die unreinen geschwâr, und Feigwartzen.

Andorn heist Griechisch und Lateinisch Prasium, Marrubium. Welsch Marrobio. Spanisch Marroio. Frantzôsisch Marrubin. Behmisch Yablecnijk.

≠Schwartzter Andorn heisset Ballote, Marrubiastrum, Marrubium nigrum, Prasium fœtidum. Griechisch Πρασιον μελαν, und Βαλλωλη. Welsch Marrobio bastardo. Spanisch Marravio negro. Frantzôsisch Marrubin noir, Marrubin puant.

der slijmige wijven welke vaak over de rug, benen en zijde klagen.

De bladeren met honing overgelegd reinigen de oude onreine schaden en verhoeden dat ze niet wijder om zich grijpen. Ze verzachten de smarten der zijde, overgelegd.

De bladeren met de zaden en hennenvet vermengt en opgelegd verteren de krop. Dat water van andoren gekookt heelt alle boze schurft, schubben, vlekken en littekens. De loog daarin andoren gekookt is nuttig de schurftige uitgebroken koppen.

Dat poeder van andoren heelt de aambeien.

Zwarte andoren. Ballota, Marrubiastrum.

De zwarte andoren heeft vierkante, zwarte, ruwe stengels. Met de bladeren vergelijkt het zich de echte andoren, zijn doch groter, meer gekerfd, een weinig rond, daartoe harig en zwart, apart van elkaar gezet en een zware reuk. De purperbruine bloemen staan om de stengel ringsom als radjes.

Natuur, kracht en werking.

Van buiten.

De bladeren groen gestoten, met zout vermengt en overgelegd zijn goed tegen de giftige beer der verdovende honden. Zo men het echter in hete as droogt en als dan met honing incorporeert helen ze de onreine zweren en aambeien.

Andoren heet Grieks en Latijns Prasium, Marrubium. Italiaans Marrobio. Spaans Marroio. Frans Marrubin. Tsjechisch Yablecnijk.

*Zwarte andoren heet Ballote, Marrubiastrum, Marrubium nigrum, Prasium fœtidum. Grieks Πρασιον μελαν en Βαλλωλη. Italiaans Marrobio bastardo. Spaans Marravio negro. Frans Marrubin noir, Marrubin puant.

Zie verder: <http://volkoomenoudeherbariaenmedisch.nl> en : <http://www.volkoomen.nl/>